ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 août 1987, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Ankara le 27 août 1986", a donné le 2 décembre 1987 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 27 augustus 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Ankara op 27 augustus 1986", heeft op 2 december 1987 het volgend advies gegeven :

A la lettre par laquelle le Ministre saisit le Conseil d'Etat est joint le texte du traité rédigé en langue anglaise. L'existence de ce texte se justifie, étant donné que le traité porte qu'il est "fait ... en langues anglaise, turque, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi" et qu'"en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de référence préférentielle".

Il conviendra, dès lors, de soumettre également le texte anglais aux Chambres et de le publier au Moniteur belge en même temps que les textes français et néerlandais.

- -

Bij de brief, waarbij de Minister de Raad van State om advies vraagt, is de in het Engels gestelde tekst van het verdrag gevoegd. Het bestaan van die tekst is gegrond aangezien het verdrag bepaalt dat het is "gedaan ... in de Engelse, Turkse, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek" en eraan toevoegt : "In geval van verschil in interpretatie wordt er eerst naar de Engelse tekst verwezen".

Bijgevolg moet ook de Engelse tekst aan het Parlement worden voorgelegd en moet hij samen met de Franse en de Nederlandse tekst in het Belgisch Staatsblad worden bekendgemaakt.

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
R. ANDERSEN, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.
Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. H. ROUSSEAU.